

**GUARANISMOS UTILIZADOS
POR AUGUSTO ROA BASTOS
EN SUS CUENTOS**

TRABAJO ENTREGADO POR LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS A LA ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA
ESPAÑOLA.

25 de agosto de 2014



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

ÍNDICE

I. PRESENTACIÓN	3
II. FICHA TÉCNICA	5
III. ABREVIATURAS	6
IV. GUARANISMOS DE LAS OBRAS DE ROA BASTOS REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE)	7
4.1. Resumen	
4.2. Artículos	9
V. GUARANISMOS DE LAS OBRAS DE ROA BASTOS NO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE)	16
5.1. Resumen	
5.2. Artículos	18
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	30
VII. ANEXO: LISTA DE CUENTOS DE REFERENCIA	31

TEMBIHECHA: Sâmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ëeta, toñemoañete ñe'ënguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

I. PRESENTACIÓN

La Secretaría de Políticas Lingüísticas se honra en presentar a la Academia Paraguaya de la Lengua Española el presente estudio denominado «Guaranismos utilizados por Augusto Roa Bastos en sus cuentos». El mismo consiste en la identificación y análisis de las voces en guaraní utilizadas por el Premio Cervantes paraguayo en sus cuentos (121 voces en total), publicados en el volumen *Cuentos Completos*, de la editorial El Lector (2003).

El criterio que hemos empleado para seleccionar los guaranismos es que sean unidades léxicas (por ejemplo, *lembu*, *yarará*), no compuestos sintagmáticos o pares de palabras (como *che paikuera*). Es decir, la condición es que cada préstamo sea una palabra guaraní utilizada en un texto castellano. Asimismo, hemos incluido híbridos, como *lobopé*, o derivaciones propias de la lengua o del autor (como *caraguatal* o *ñanir*).

Presentamos también un tipo muy especial de guaranismos usados por nuestro autor, que en la Lingüística moderna se denominan préstamos de ida y vuelta. Estos son palabras prestadas inicialmente del castellano, pero que en guaraní adquirieron nueva morfología y nuevo significado. Hay varios ejemplos de estos préstamos en los cuentos de Roa Bastos, como *lasánima*, *malaguélta*, etcétera.

Por otro lado, aclaramos que no hemos incluido sobrenombres o marcantes guaraníes, como Pitogué, Teongué.

Para facilitar el manejo de los préstamos, los hemos agrupado en dos: en el primero incluimos los que han sido reconocidos por la Real Academia Española en su *Diccionario*, y en el segundo, los que no lo están. Por considerar de importancia la diacronía en los usos lingüísticos, también indicamos en el cuadro de resumen el año y

TEMBIHECHA: Sâmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

el primer diccionario de la RAE en el que fue registrado el vocablo. Este tipo de búsqueda es posible solo gracias al *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, una obra trascendental de la Academia, que reúne todos los diccionarios de la lengua, disponible en Internet.

Amohu'ãvo che ñe'ĕ, hi'ãitente chéve España Ñe'ĕ Rerekuapavĕ Paraguái pegua taimbarete akói ha toipykúi hape hekoitépe, ha ta'e ichupe Paraguái Ñe'ĕnguéra Sămbyhyha oïha okĕ jeípe ha'arĕvo.

.....

Mag. Ladislaa Alcaraz de Silvero

Ministra Secretaria

TEMBIHECHA: Sămbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokĕive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrĕ ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oïva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

II. FICHA TÉCNICA

5

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Director general y coordinador del proyecto:

Dr. Domingo Adolfo Aguilera Jiménez

Colaboradores y miembros del equipo técnico:

Dra. Zulma Trinidad

Lic. Abelardo Ayala

Lic. Estela Asilvera

Zeneida Quiñónez

TEMBIHECHA: Sāmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

III. ABREVIATURAS¹

6

DGAG	Diccionario guaraní de Antonio Guasch
DRAE 22. ^a	Diccionario de la Real Academia Española, edición vigésima segunda

¹ Las abreviaturas utilizadas en el DRAE, y que aparecen en los artículos transcritos en este trabajo, no se incluyen en este acápite.

TEMBIHECHA: Sāmbiyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ëeta, toñemoañete ñe'ënguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'Ē nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

IV. GUARANISMOS DE LAS OBRAS DE ROA BASTOS REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE)

7

4.1. Resumen

Guaranismo	Cuento en el que aparece	Ortografía en guaraní actual	Primera aparición en un diccionario de la RAE			Registro del DRAE 22. ^a
			Diccionario	Año	Ortografía	
apereá	<i>Pirulí</i>	apere'á	ALEMANY Y BOLUFER	1917	aperea	apereá
caraguatá o karaguatá	<i>El ojo de la muerte</i>	karaguata	TERREROS Y PANDO (A-F)	1786	caraguata	caraguatá
chipa o chipá	<i>El trueno entre las hojas</i>	chipa	TORO Y GÓMEZ	1901	chipa	chipá
chochi o chochí	<i>Pirulí</i>	chochĩ	ALEMANY Y BOLUFER	1917	chochí	chochín
chumbé	<i>Kurupí</i>	chumbe	SALVÁ	1846	chumbe	chumbe
coatí	<i>Bajo el puente</i>	kuati	TERREROS Y PANDO (A-F)	1786	coati	coatí
guaikurú	<i>El prisionero</i>	guaikuru	ALEMANY Y BOLUFER	1917	guaicurú	guaicurú
guavirá	<i>Pirulí</i>	guavira	ALEMANY Y BOLUFER	1917	guabirá	guabirá
ingá	<i>El aserradero</i>	inga	DOMÍNGUEZ	1853	inga	inga
irupé	<i>Bajo el puente</i>	yrupè	ALEMANY Y BOLUFER	1917	irupé	irupé
keresa o queresá	<i>Bajo el puente</i>	kerésá	ACADEMIA USUAL	1803	queresá	queresá
mamangá	<i>El karugá</i>	mamanga	GASPAR Y ROIG (G-Z)	1855	mangangá	mangangá
mbayá	<i>El crack</i>	mbaja	ACADEMIA USUAL	1984	mbayá	mbayá
mensú	<i>El prisionero</i>	mensu	ACADEMIA	1984	mensú	mensú

TEMBIHECHA: Sāmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'Ē tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'Ēeta, toñemoañete ñe'Ēnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'Ē ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaímbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

			USUAL			
minga	<i>Cuerpo presente</i>	mínga	ALEMANY Y BOLUFER	1917	minga	minga
naco	<i>El trueno entre las hojas</i>	náko	GASPAR Y ROIG (G-Z)	1855	naco	naco
ñandutí	<i>El viejo Señor Obispo</i>	ñanduti	ACADEMIA USUAL	1914	ñanduti	ñandutí
payé	<i>Kurupí</i>	paje	ACADEMIA USUAL	1984	payé	payé
pichingá	El viejo Señor Obispo	pichinga	ACADEMIA USUAL	1992	pichingo	pichingo, ga
suindá	El viejo Señor Obispo	suinda	ACADEMIA MANUAL	1950	suindá	suindá
tacuara	<i>Cigarrillos "Máuser"</i>	takuára	ACADEMIA USUAL	1914	tacuará	tacuara
tacuaral	<i>Cigarrillos "Máuser"</i>	...	ALEMANY Y BOLUFER	1917	tacuaral	tacuaral
taítá	<i>Bajo el puente</i>	taita	ACADEMIA AUTORIDADES (S-Z)	1739	taita	taita
takurú	<i>El karuguá</i>	takuru	ALEMANY Y BOLUFER	1917	tacurú	tacurú
tarumá	<i>Niño-azoté</i>	taruma	TORO Y GÓMEZ	1901	taruma	tarumá
tatú	<i>Hogar</i>	tatu	STEVENS	1706	tatú	tatú
tereré	<i>Borrador de un informe</i>	terere	ACADEMIA USUAL	1936	terere	tereré
terutero	<i>Cuerpo presente</i>	tetëu	ACADEMIA USUAL	1925	teruteru	teruteru
timbó	<i>El aserradero</i>	timbo	TERREROS Y PANDO (P-Z)	1788	timbo	timbó
yacaré	<i>Carpincheros</i>	jakare	GASPAR Y ROIG (G-Z)	1855	yacaré	yacaré
yarará	<i>Borrador de un informe</i>	jarara	ALEMANY Y BOLUFER	1917	yarará	yarará
yuquerí	<i>Hogar</i>	jukeri	ALEMANY Y BOLUFER	1917	yuquerí	yuquerí

TEMBIHECHA: Sãmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ë nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

4.2. Artículos

apereá [En guar. *apere'a*] *DRAE 22.ª*: apereá. (De or. Guar.). 1. m. *NE Arg. y Ur.* Mamífero roedor que alcanza unos 25 cm de longitud, con cabeza grande, extremidades cortas y cuerpo robusto, sin cola y cubierto de pelaje grisáceo. «*Pirulí y sus compinches no vieron más porque huyeron de allí como apereáes disparando del fuego*» (*Pirulí*, 116).

caraguatá o **karaguatá** [En guar. *karaguata*] *DRAE 22.ª*: caraguatá. (De or. Guar.). 1. f. *Am.* Especie de agave o pita del Río de la Plata y otros lugares de América. Es buena planta textil. 2. f. *Am.* Filamento producido por esta planta textil. «*Desmontó, desanudó el cabestro y lo ató a la mata de un caraguatá*» (*El ojo de la muerte*, 45).

chipa o **chipá** [En guar. *chipa*] *DRAE 22.ª*: chipá. 1. m. *Á. guar.* Torta de harina de maíz o mandioca y queso. «*Pero de los patacones con que soñaban, no veían ni “el pelo en la chipa”, porque el patrón les pagaba con vales*» (*El trueno entre las hojas*, 167).

chochi o **chochí**. [En guar. *chochi*] *DRAE 22.ª*: chochín. (De *chocha*). 1. m. Ave paseriforme de pequeño tamaño, rechoncha, de color pardo profusamente listado y cola corta que levanta cuando se posa. Se alimenta de insectos y es común en Europa. «*[...] en los bolsillos cantan las bolitas de vidrio y un poco más sordamente los bodoques de barro [...], a cada uno de los cuales Pirulí encomendará certeramente en el cuero de su jondita la muerte de un chochí [...]*» (*Pirulí*, 114).

TEMBIHECHA: Sâmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ë tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ëta, toñemoañete ñe'ënguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ë ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

chumbé. [En guar. *chumbe*] *DRAE 22.*^a: chumbe. (Del quechua *chumpi*, faja). 1. m. *Am. Mer.* Cañidor. 1. m. Faja, cinta, correa o cordel con que se ciñe el cuerpo por la cintura. «¿Vio el chumbé que se ata a la cintura? Es de liana macho» (*Kurupí*, 280).

10

coatí. [En guar. *kuati*] *DRAE 22.*^a: coatí. 1. m. Mamífero carnívoros plantígrado, americano, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz muy saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas y pelaje largo y tupido. Tiene uñas fuertes y encorvadas que le sirven para trepar a los árboles. «Detrás viene saltando el coatí» (*Bajo el puente*, 325).

guaikurú. [En guar. *guaikuru*] *DRAE 22.*^a: guaicurú. 1. adj. Se dice del individuo perteneciente a un grupo lingüístico y cultural americano formado por diversas parcialidades, como los abipones, los tobas, los mocovíes, los mbayaes, etc., que en la época de la conquista española habitaba a orillas de los ríos Paraguay, Paraná y sus afluentes, y en el Chaco, y que actualmente subsiste en la zona del río Pilcomayo. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los indios guaicurúes. 3. adj. Se dice del indígena que no ha entrado en contacto con la civilización. 4. m. Familia de lenguas del grupo guaicurú. 5. m. *Arg.* Planta de medio metro de altura, de tallo áspero, estriado, cuadrangular, ramas alternas, hojas vellosas alternas, largas, agudas y nerviosas, flores moradas en racimo y raíz fusiforme leñosa. Tiene propiedades medicinales. «Una hilera de hormigas guaikurú trepaba por el rostro abandonado hasta la frente, como un cordón oscuro [...]» (*El prisionero*, 150).

guavirá. [En guar. *guavira*] [*Usual*, 1925] *DRAE 22.*^a: guabirá. (Del guar.). 1. m. *Arg., Bol. y Par.* Árbol grande, de tronco liso y blanco, hojas aovadas con una espina en el ápice y fruto amarillo del tamaño de una guinda. «Se ata el cinto de cuero trenzado del que cuelga la jondita de goma con horqueta de guavirá» (*Pirulí*, 113).

TEMBIHECHA: Sămbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokōive Tetā ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrō ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

ingá. [En guar. *inga*] DRAE 22.^a: inga. (Del quechua *inca*). 1. m. Árbol de la familia de las Mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América y es parecido al timbó, pero menor que este. Su madera es pesada y muy parecida a la del nogal. «*Me acuerdo de aquella vez que te quiso ahogar en el remanso, aplastándote bajo unos raigones de ingá [...]*» (*El aserradero*, 219).

11

irupé. [En guar. *yrypë*] DRAE 22.^a: irupé. (Voz guar.). 1. m. Arg. *victoria regia*. «*Por la tardecita desamarraba su canoa y se metía en la laguna, ya para entonces forrada del todo por los cedazos de los irupés*» (*Bajo el puente*, 328).

keresa o queresa. [En guar. *kerésa*] DRAE 22.^a: queresa. 1. f. cresa (larva de dípteros). 2. f. cresa (conjunto de huevecillos). «*El mismo hacía el asado. Partía la carne con el cuchillo manchado por la queresa de las castraciones*» (*Bajo el puente*, 330).

mamangá. [En guar. *mamanga*] DRAE 22.^a: mangangá. (Del guar. *mamangá*). 1. m. Arg., Bol. y Ur. Insecto himenóptero de cuerpo grueso y velludo que al volar produce un característico zumbido fuerte y prolongado. Vive solitario en troncos o cañas, o gregario en nidos subterráneos. 2. m. Arg., Par. y Ur. Persona fastidiosa por su continua insistencia. «*La atención del viejo en ese momento, por ejemplo, parecía concentrarse en el vuelo del mamangá en torno a la corva de su caballo*» (*El karuguá*, 101).

mbayá. [En guar. *mbaja*] DRAE 22.^a: mbayá. 1. adj. Se dice del individuo de un antiguo pueblo amerindio que ocupaba el nordeste del Paraguay. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los mbayás. 3. m. Lengua de la familia guaicurú hablada por los mbayás. «*[...] era hija “furtiva” de un cacique mbayá, prisionero de los españoles en Asunción [...]*» (*El crack*, 402).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e ñva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: *Roguerogeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.*

MISIÓN: *Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.*

mensú. [En guar. *mensu*] *DRAE 22.^a*: mensú. 1. m. Á. guar. mensual (peón). «Tenía sin embargo la vaga idea de que su hermano había ido hacia el sur, hacia los yerbatales, a levantar a los mensúes» (*El prisionero*, 149).

12

minga. [En guar. *mínga*] *DRAE 22.^a*: minga¹. (Del quechua *mink'a*). 1. f. *N Arg., Chile, Col., Ec., Par. y Perú.* Reunión de amigos y vecinos para hacer algún trabajo gratuito en común. 2. f. *Ec. y Perú.* Trabajo agrícola colectivo y gratuito con fines de utilidad social. «Ya empezó otra vez la minga de balas, dijo nuestro padre al ver bajar del tren a los soldados con impedimenta de guerra» (*Cuerpo presente*, 340).

naco. [En guar. *náko*] *DRAE 22.^a*: naco. (Del gall. port. *anaco*, pedazo). 1. m. *Am.* Andullo de tabaco. «—¡Te vendite, Anacleto! —Solano le arrancó el billete, escupió encima con rabia la espuma amarilla de su naco» (*El trueno entre las hojas*, 170).

ñandutí. [En guar. *ñanduti*] *DRAE 22.^a*: ñandutí. (Del guar. *ñandutí*, araña blanca). 1. m. *Am. Mer.* Encaje blanco, muy fino, originario del Paraguay, que imita el tejido de una telaraña. «[...] ella vendió sus últimos lujos pobres: una peineta con incrustaciones de crisólito, un anillo, un collar de cuentas de coral, una mantilla de ñandutí» (*El viejo Señor Obispo*, 37).

payé. [En guar. *paje*] *DRAE 22.^a*: payé. (De or. Guar.). 1. m. *NE Arg. y Par.* hechizo (práctica de los hechiceros). 2. m. *NE Arg.* talismán. «Estas mujeres tornan a los hombres más enteros. ¿Vio el chumbé que se ata a la cintura? Es de liana macho. A lo mejor tiene payé [...]» (*Kurupí*, 280).

pichingá. [En guar. *pichinga*] *DRAE 22.^a*: pichingo, ga. 1. adj. *NO Arg.* pequeño (que tiene poco tamaño). 2. m. *C. Rica.* Recipiente de plástico para conservar o transportar líquidos. 3. f. *El Salv. y Nic.* Recipiente para transportar líquidos. 4. f. coloq. *Hond.*

TEMBIHECHA: *Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.*

VISIÓN: *Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.*



TEMBIPOTA: *Roguerajeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.*

MISIÓN: *Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.*

borrachera (efecto de emborracharse). «[...] decía Juan Rapai, un viejo mulato del Mato-Grosso, que tenía las motas como granos de pichingá sucio» (*El viejo Señor Obispo*, 38).

13

suindá. [En guar. *suinda*] *DRAE 22.^a*: suindá. 1. m. Arg., Par. y Ur. Ave del orden de las Estrigiformes, de 38 cm de longitud, cabeza grande, pico corto, curvo y filoso, plumaje dorsal ocre pardo, con manchas blanquecinas y cara blanca y oscura alrededor de los ojos. Construye su nido en el suelo. «[...] el propio Obispo cavó un hoyo [...] y allí los enterró después de rezarles un responso [...], mientras las balas perdidas silbaban su canto ciego de suindá entre las hojas» (*El viejo Señor Obispo*, 36).

tacuara. [En guar. *takuára*] *DRAE 22.^a*: tacuara. 1. f. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. Planta gramínea, especie de bambú de cañas huecas, leñosas y resistentes, que alcanzan los doce metros de altura. Se usó para fabricar astiles de lanzas. «*Ve a un chico tumbado junto a un árbol, entre las tacuaras*» (*Cigarrillos "Máuser"*, 79).

tacuara. *DRAE 22.^a*: tacuaral. 1. m. Arg. Terreno poblado de tacuaras. «—*Andate a pescar como siempre. En la otra curva del río [...]. En el tacuaral*» (*Cigarrillos "Máuser"*, 78).

taitá. [En guar. *taita*] *DRAE 22.^a*: taita. (Del lat. *tata*, padre). 1. m. Voz infantil con que se designa al padre. 2. m. Hombre que tenía el gobierno de la mancebía. 3. m. Ant. Tratamiento que suele darse a los negros ancianos. 4. m. Arg. Hombre que domina una actividad por lo general vinculada al folclore urbano. *El taita del bandoneón*. 5. m. jerg. Arg. y Ur. matón (hombre jactancioso). 6. m. infant. y rur. Bol., Chile, Col., Cuba, Ec. y Hond. U. para dirigirse o aludir al padre y a las personas que merecen respeto. U. t. c.

TEMBIHECHA: *Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.*

VISIÓN: *Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.*



TEMBIPOTA: *Roguerajeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.*

MISIÓN: *Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.*

coloq. *Taita cura.* «*Aparte de taitá, entre los de más edad, el único que se quedó en el pueblo fue el maestro*» (*Bajo el puente*, 328).

takurú. [En guar. *takuru*] *DRAE 22.*^a: tacurú. (De or. guar.). 1. m. Arg., Bol. y Ur. Especie de hormiga, propia de la región chaqueña. 2. m. *NE Arg., Bol. y Ur.* Nido sólido y resistente en forma de montículo de hasta dos metros y medio de altura, que hacen las hormigas o las termitas de sus excrementos amasados con tierra y saliva. «*Me dejé caer abrumado sobre un takurú*» (*El karuguá*, 111).

tarumá. [En guar. *taruma*] *DRAE 22.*^a: tarumá. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar.* Nombre de dos árboles de la familia de las Verbenáceas, de seis metros de altura, corteza gris y flores lilas uno y de hasta doce metros y maderable el otro. «*La sombra del tarumá crece somatada por el retumbar de cascos y relinchos*» (*Niño-azoté*, 378).

tatú. [En guar. *tatu*] *DRAE 22.*^a: tatú. (De or. guar.). 1. m. Arg., Bol., Par. y Ur. U. para denominar diversas especies de armadillo. «*En eso apareció el hocico del tatú en un agujero de la barranca*» (*Hogar*, 364).

tereré. [En guar. *terere*] *DRAE 22.*^a: tereré. (De or. guar.). 1. m. *Á. guar. y Ur.* Infusión de yerba mate que comúnmente se sirve fría. «*Una nutrida concurrencia, exclusivamente de hombres, se agolpaba alrededor, tomando tereré [...]*» (*Borrador de un informe*, 233).

terutero. [En guar. *tetëu*] *DRAE 22.*^a: teruteru. (De or. Onomat.). 1. m. *Am. Mer.* Ave zancuda, de la misma familia que los andarríos, de 30 a 40 cm de envergadura, con plumaje de color blanco con mezcla de negro y pardo. Anda en bandadas y alborota mucho con sus chillidos desapacibles al levantar el vuelo. «*Aparte, yo le había salvado*

TEMBIHECHA: *Sãmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.*

VISIÓN: *Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.*



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'Ē nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

su perra y los perritos. También después su terutero y un colchón [...]» (Cuerpo presente, 339).

timbó. [En guar. *timbo*] DRAE 22.^a: timbó. (De or. Guar.). 1. m. Arg. y Par. Árbol leguminoso muy corpulento, cuya madera se utiliza para hacer canoas. «El hombrecito rechoncho se ensombreró otra vez hasta los ojos, y el tronizador volvió a zumbiar en la madera del timbó» (El aserradero, 217).

yacaré. [En guar. *jakare*] DRAE 22.^a: yacaré. (De or. guar.). 1. m. Am. Mer. caimán (reptil emidosaurio). «Una mañana vieron tendido en la playa un yacaré de escamosa cola y lomo dentado» (Carpincheros, 25).

yarará. [En guar. *jarara*] DRAE 22.^a: yarará. (Del guar.). 1. f. Am. Mer. Culebra venenosa que sobrepasa el metro de longitud y cuya coloración es parda, con manchas más oscuras que alternan sobre el dorso y los flancos. «Después declaró que se había metido en los montes aledaños para conseguirse una yarará viva [...]» (Borrador de un informe, 230).

yukerí. [En guar. *jukeri*] DRAE 22.^a: yuquerí. 1. m. Arg. Arbusto espinoso de la familia de las Mimosáceas, con fruto semejante a la zarzamora. «Ni una carreta, nadie, ni siquiera el pelo del borrado caminito entre los yukeríes y karaguatales encarrujados» (Hogar, 364).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'Ē tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'Ēeta, toñemoañete ñe'Ēnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'Ē ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

V. GUARANISMOS DE LAS OBRAS DE ROA BASTOS NO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE)

16

5.1. Resumen

Guaranismo	Cuento en el que aparece	Ortografía en guaraní actual
abatísoká	<i>La rogativa</i>	avatisoka
aguaí	<i>La rogativa</i>	aguaí
aicheyarangá	<i>El trueno entre las hojas</i>	aichejáranga
angu'á	<i>El viejo Señor Obispo</i>	angu'a
aõpo'í	<i>El trueno entre las hojas</i>	aopo'i
apyká	<i>El trueno entre las hojas</i>	apyka
avevó	<i>El viejo Señor Obispo</i>	avevo
cabichu'í	<i>Mano Cruel</i>	kavichu'í
cambá	<i>El viejo Señor Obispo</i>	kamba
caranday	<i>El karuguá</i>	karanda'y
chicharõ	<i>El viejo Señor Obispo</i>	chicharõ
chipero, ra	<i>Kurupí</i>	...
chococué	<i>Esos rostros oscuros</i>	chokokue
corocho	<i>El viejo Señor Obispo</i>	korócho
corochiré o koro chiré	<i>Chico-Coá</i>	korochire
curiyú o kuriyú	<i>Chico-Coá</i>	kuriju
curupá	<i>El aserradero</i>	kurupa
curupicay	<i>Nonato</i>	kurupika'y
curuví	<i>El viejo Señor Obispo</i>	kuruvi
empayenado	<i>Kurupí</i>	...
guaimingüe	<i>El trueno entre las hojas</i>	guai güingüe
gualambau	<i>Carpincheros</i>	gualambáu
guapo'y	<i>La tumba viva</i>	guapo'y
guaripola	<i>Kurupí</i>	guaripóla
guayaki	<i>Chico-Coá</i>	guajaki
hu'ití	<i>Mano cruel</i>	hu'ití
itapeño	<i>Kurupí</i>	...
ka'avó	<i>Mano cruel</i>	ka'avo
kangue-aky	<i>El prisionero</i>	kangue aky
karaguatal	<i>Hogar</i>	...
carai	<i>Chico-Coá</i>	karai
karapé	<i>El trueno entre las hojas</i>	karape
karé	<i>El trueno entre las hojas</i>	karè

TEMBIHECHA: Sãmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ppykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

karuguá	<i>El karuguá</i>	karugua
kavure'í	<i>El ojo de la muerte</i>	kavure'í
kuimba'e	<i>El ojo de la muerte</i>	kuimba'e
la'sánima o lasánima	<i>El trueno entre las hojas</i>	lasánima
lembú	<i>La rogativa</i>	lembu
lobope	<i>El trueno entre las hojas</i>	...
machú	<i>Esos rostros oscuros</i>	machu
malaguéлта	<i>Mano cruel</i>	malaguélta
marangatu	<i>El viejo Señor Obispo</i>	marangatu
mbarigüí	<i>El karuguá</i>	mbarigui
mbocayaty	<i>Chico-Coá</i>	mbokajaty
mitacuñái	<i>Kurupí</i>	<i>mitakuña'í</i>
mitái o mitãí	<i>El trueno entre las hojas</i>	mitã'í
mitakuña	<i>El karuguá</i>	mitäkuña
muá	<i>Lucha hasta el alba</i>	muä
ñaná	<i>Esos rostros oscuros</i>	ñana
ñandurié	<i>Audiencia privada</i>	ñandurie
ñanir	<i>Mano cruel</i>	...
ñetingá-paró	<i>El karuguá</i>	ñetingaparo
paí, pa'í o paikuera	<i>El viejo Señor Obispo</i>	pa'í
pakurí	<i>El karuguá</i>	pakuri
panambí	<i>La excavación</i>	panambi
parejhara	<i>Chico-Coá</i>	parehára
pererí o perëri	<i>El karuguá</i>	pereri
pindó	<i>Niño-azoté</i>	pindo
pirá-piré	<i>El ojo de la muerte</i>	pira pire
pirí	<i>El trueno entre las hojas</i>	piri
pirizal	<i>La gran solución</i>	...
poguasú	<i>Mano cruel</i>	poguasú
pora o póra	<i>Lucha hasta el alba</i>	póra
pucú	<i>El viejo Señor Obispo</i>	puku
requecho	<i>Hermanos</i>	...
reviro	<i>Hermanos</i>	rrevíro
saguasú	<i>El ojo de la muerte</i>	saguasu
sevo'í	<i>La rogativa</i>	sevo'í
so'ó-pirú	<i>El viejo Señor Obispo</i>	so'opiru
suruku'á	<i>Cigarrillos "Máuser"</i>	suruku'a
tacuarilla	<i>Esos rostros oscuros</i>	...
taguató	<i>El karuguá</i>	taguato
tapití	<i>Lucha hasta el alba</i>	tapiti
tapypi	<i>El trueno entre las hojas</i>	tapypi
tarovilla	<i>La rogativa</i>	...
tataupá	<i>El karuguá</i>	tataupa
tavyrón	<i>Mano cruel</i>	tavyron

TEMBIHECHA: Sãmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

tayí	Hogar	tajy
teongué o teongüe	Mano cruel	te'ongue
tesavá	Mano cruel	tesavä
teyúругуаí o teyú-ruguai	El trueno entre las hojas	tejuruguái
tie'y	Pirulí	tie'ÿ
torocandil	Ración de león	...
výro	Mano cruel	výro
yarýi	El ojo de la muerte	jarýi
yatebú o yatevú	Pirulí	jatevu
yavorai	El trueno entre las hojas	javorái
ysypó	El prisionero	ysypo
yurumí	La tumba viva	jurumi

5.2. Artículos

abatísoká. DGAG: avatisoka. m. palo o mano de mortero (majamaíz). «—Si te agarro hablando con él, te voy a romper el cabeza con el abatísoká» (La rogativa, 131).

aguaí. m. Cantidad de muertes ejecutada por un asesino. «La cruz de un aguaí lo convertía en proscrito» (La rogativa, 127).

aícheyarangá. DGAG: aichejáranga. interj. ¡ay pobre, qué lástima! «—¡Aícheyarangá, Solano! —murmuró una vieja persignándose» (El trueno entre las hojas, 161).

angu'á. DGAG: angu'a. m. mortero. «Era hermosa y cruel, se parecía al tiempo y estaba demasiado alto, nube en forma de angu'á boca abajo, chorreando temblor» (El viejo Señor Obispo, 38-39).

aöpo'í. DGAG: aopo'i. tejido a mano. «Sólo llevaba puesto un roto pantalón de aöpo'í arremangado sobre las rodillas» (El trueno entre las hojas, 162).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetā ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

apyká. [En guar. *apyka*]. m. asiento. «*Después de la puesta del sol sacaba su remendado acordeón y se sentaba a tocar en su apyká bajito, recostado contra un árbol*» (*El trueno entre las hojas*, 163).

avevó. DGAG: avevo. fofo, inflado, esponjado; gordo, gordinflón; yvy a.: tierra removida, cabada, arada (v. haviru). «*Con su trueno verdoso de hierro avevó, la torre crecía en el crepúsculo sobre los mendigos*» (*El viejo Señor Obispo*, 38).

cabichu'i o **kavichu'í.** DGAG: kavichu'i. avispita. «*Recordó en uno de estos pueblos el episodio en que su socio había puesto un nido de cabichu'i bajo la silla de un demente que se hacía pasar por enviado de Dios [...]*» (*Mano Cruel*, 55).

campá. DGAG: kamba. un negro o una negra. «*[...] -dijo uno de ellos, sin soñar siquiera el infierno forestal de donde la madera del campá paraguayo procedía*» (*El viejo Señor Obispo*, 34).

caranday. DGAG: karanda'y. Cierta palmera. «*Si no hubiera sido por los mechones sedosos y platinados que asomaban por debajo del mugriento sombrero de caranday [...], se lo habría podido tomar por un nativo*» (*El karuguá*, 101).

chicharö. DGAG: chicharö. hisp. chicharrón. «*Delante de cada plato [...], depositó un trozo humeante de mandioca y también cuatro o cinco bolitas doradas y oscuras de chicharö que fue sacando de un saquito de cuero grasiento*» (*El viejo Señor Obispo*, 33).

chipero, ra. (De *chipa*, y *-ero*). m. y f. Persona dedicada a la fabricación o negocio de las chipas. «*A María Rosa, una chipera [...], todavía vive en la loma de Carovení*» (*Kurupí*, 280).

TEMBIHECHA: Sãmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrö ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

chococué. [En guar. *chokokue*] m. campesino. «Total, que apenas le había costado plata “ablandar” a los chococués esparcidos en sus tierras» (*Esos rostros oscuros*, 121).

corocho, cha. DGAG: korócho. áspero, basto, burdo, rugoso, granulento. «Pitogüé fue quien lo levantó con sus grandes manos corochas» (*El viejo Señor Obispo*, 44).

corochiré o korochiré. DGAG: korochire. zorzal, pájaro buen cantor. No se confunda con havía que gazna y no trina. «Pronto dejamos atrás las ruinas del templo en cuyos rotos arquitrabes cantaba un corochiré» (*Chico-Coá*, 396).

curiyú o kuriyú. [En guar. *kuriju*] f. Especie de boa constrictora. «A un costado del cañadón descubrí de pronto, entre unos raigones, una curiyú; tendría como doce metros y estaba muerta» (*Chico-Coá*, 396).

curupá. DGAG: kurupa. 1. plagado de llagas, todo una llaga. 2. anestésico, narcótico. «Lentamente, tomándose todo el tiempo, se ha preparado una infusión de curupá, el zumo de esa planta [...] que tumbaba a su abuela como un tronco en medio de sus peores insomnios» (*El aserradero*, 221).

curupicay. DGAG: kurupika'y. Árbol de jugo lechoso, del caucho. «Y usted misma me ha pegado porque he vuelto en cueros con plumas de gallina pegoteadas en las quemaduras de la leche gomosa del curupicay» (*Nonato*, 320).

curuví. DGAG: kuruvi. cascajo, piedra desmenuzada. «Y lo que caía de ella [una campana] hasta él era apenas el curuví de las caricias que daba al otro campanero, mientras doblaba grave y retumbante por los vivos y los muertos» (*El viejo Señor Obispo*, 39).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ë nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

empayenado, da. (De *en-*, *paje*, *hechizo*, y *-ado*). «Ellos creen que el alma del lazamiento vive adentro. En la madera. Como empayenada por el milagro» (Kurupí, 274).

21

guaimingüe. DGAG: guaiguingue. urutau: Pájaro nocturno, que de día se posa en las ramas altas de los árboles. «El contrapunto de un guaimingüe, que rompió con su tañido la quietud del monte, volvió aún más fantasmal la melodía» (El trueno entre las hojas, 161).

gualambau. DGAG: gualambáu. Cierta instrumento musical indígena. «La respiración de Margaret se acompasaba con el zumbido del gualambau» (Carpincheros, 26).

guapo'y. DGAG: guapo'y, yvapo'y. Especie de higuera. «En ese momento no sabíamos todavía que el árbol bajo el cual nos hallábamos sesteando –un guapo'y de descomunales proporciones– era un árbol que se había tragado a otro árbol» (La tumba viva, 151).

guaripola. DGAG: guaripóla. (raro) caña (=pohä). «Como usted, en la jefatura –agregó después de hacer un buche de guaripola» (Kurupí, 284).

guayaki. DGAG: guajaki (yguana). Tribus indígenas. «—La chica también es guayaki –me dijo el bolichero contestando mi pregunta» (Chico-Coá, 395).

hu'itĩ. DGAG: hu'itĩ. harina de maíz. «Corrían alrededor del muerto la botella de caña y la guampa del tereré para los hombres y el mate dulce con leche y hu'itĩ de coco para las mujeres [...]» (Mano cruel, 54).

itapeño, ña. adj. Natural de Itapé, población del Departamento de Guairá. «Para los itapeños no hay otro Cristo más milagroso» (Kurupí, 274).

TEMBIHECHA: Sâmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetā ñe'ë tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha ñe'ëta, toñemoañete ñe'ënguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ë ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: *Roguerogeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.*

MISIÓN: *Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.*

ka'avó. DGAG: ka'avo. 1. planta, vegetal, verdura, hortaliza. 2. agraciado, simpático, querido. «*El socio cantaba bastante bonito con su ancha voz retumbante. Además tenía ka'avó*» (*Mano cruel*, 52).

kangue-aky. [En guar. *kangue aky*] adj. despect. bisoño. «*Teniente... Te va arreglar la cuenta, recluta kangue-aky*» (*El prisionero*, 147).

karaguatal. (De *karaguata*, y *-al*). «*Ni una carreta, nadie, ni siquiera el pelo del borrado caminito entre los yukerés y karaguatales encarrujados*» (*Hogar*, 364).

carái o karaí. DGAG: karai. 1. señor, persona. 2. don. 3. bautizado. 4. bendecido. «*Su afecto por el padre adoptivo, tal vez, había impreso en su alma una falsa imagen del hombre blanco, del carái [...]*» (*Chico-Coá*, 397).

karapé. DGAG: karape. bajo de estatura, petiso. «*Ni el zambo ni el karapé acertaron esta vez*» (*El trueno entre las hojas*, 177).

karé. DGAG: karë. torcido, rengo. (*karapä*: encorvado, curvo). «*Dentro de su pierna'nikó podían pelear cinco perro'pertiguero', de tan karë que eran*» (*El trueno entre las hojas*, 179).

karuguá. DGAG: karugua. tremedal, estero, ciénaga. «*Sergio Miscowsky [...], era ahora el único plantador de arroz del karuguá de Yyrá-Kaigüé*» (*El karuguá*, 102).

kavure'i. DGAG: kavure'i. Pajarito de la buena suerte. «*—Y si no —apuntó otro —, de las carreras y los gallos. Timó es un güen apostador. Tiene ojo de kavure'i*» (*El ojo de la muerte*, 45).

TEMBIHECHA: *Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokōive Tetā ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrō ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.*

VISIÓN: *Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.*



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

kuimba'e. DGAG: kuimba'e. varón, hombre, macho. «—¡Pero si es Timó Aldama! Apéese pues el kuimba'e» (*El ojo de la muerte*, 45).

la'sánima o lasánima. [En guar. *lasánima*] (*De las ánimas*). f. alma en pena. «—En la valija lleva el lasánima del mulato» (*El trueno entre las hojas*, 171).

lembú. DGAG: lembu. escarabajo. «El gran lembú se ha puesto en movimiento» (*La rogativa*, 134).

lobope. (*De lobo, y pe, ancho*). m. Cierta lobo de los riachos. «Una noche que trajeron a la casa a un carpintero muerto por un lobo, la niña desapareció misteriosamente» (*El trueno entre las hojas*, 171).

machú. DGAG: machu. abuela, ama de casa. «Un chorro de locro hirviendo cayó, en un descuido, sobre el pie de la machú» (*Esos rostros oscuros*, 119).

malagüelta. (*De malas vueltas*). adj. Intratable, de mal carácter. «¡Venir a burlarse de un pobre muerto en su mismo velorio, sólo porque era un rico miserable y malagüelta!» (*Mano cruel*, 54).

marangatu. DGAG: marangatu. santo, virtuoso, justo, recto, sin tacha. «Por eso era el Paí, che Paí, ore Paí, marangatu [...]» (*El viejo Señor Obispo*, 36).

mbarigüí. DGAG: mbarigui. polvorín, jején (mosquito diminuto). «El humo del cigarro subía gris en el humo oscuro y zumbador de los mosquitos y mbarigüíes» (*El karuguá*, 112).

mbocayaty. DGAG: mbokajaty. cocotal, palmeral. «Las agarra en los mbocayaty cuando bajan a comer coco» (*Chico-Coá*, 395).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

mitacuñái. [En guar. *mitakuña'i*] f. niña. «¡Estas mitacuñái de ahora ya no tienen luego vergüenza ni temor de Dios!» (Kurupí, 281).

mitái o mita'î. DGAG: mitä'i. niño, nene, niñoito, expresión de cariño entre los mismos niños. «Los harapientos mita'i lo contemplaban con una especie de fascinada veneración mientras remaba» (El trueno entre las hojas, 162).

mitakuña. DGAG: mitäkuña. niña, chica, jovenzuela. «—El padre de la mitakuña ko'e el tío» (El karuguá, 103).

muá. DGAG: muä (=ysoindy). luciérnaga, cocuyo. «Me acuerdo de la noche cuando se metió un muá dentro de una botella, en el patio, y me dio la idea de una lámpara que no fuera como las otras [...]» (Lucha hasta el alba, 384).

ñaná. DGAG: ñana. yuyo, yerba. «Le daremos mucha leche caliente, caldo de pata, remedio ñaná» (Esos rostros oscuros, 121).

ñandurié. DGAG: ñandurie. Víbora muy ponzoñosa. «La miraba con el mismo terror con que había descubierto entre el espartillo a la ñandurié que lo picara una vez en el bañado» (Audiencia privada, 65).

ñanir. (De (a)ñani). DGAG: ñani. correr. «Empezó a ñanir con un tostado, después con un doradillo, después con un overo lobuno, ganando una carrera tras otra [...]» (Mano cruel, 56).

ñetingá-paró. [En guar. *ñetingaparo*]. intr. Caer de narices. «—La locura le dio uno 'ojo terrible tatá resaicha voi —me había dicho la posadera—. Podía hacer ñetingá-paró a la gente con su ojo de yablo» (El karuguá, 106).

TEMBIHECHA: Sāmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ë nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

paí, pa'í o paíkuera. DGAG: pa'i. sacerdote, padre; don, señor (mero título para anciano, que va cayendo en desuso, aunque de abolengo tupi). «Tenemos *nikó che paíkuera que respetar el sueño de Monseñor...*» (El viejo Señor Obispo, 40).

25

pakurí. DGAG: pakuri. Árbol frutal. «Al sobrepasar un bosque de espinillos y *pakuríes, vi el rancho [...]*» (El karuguá, 110).

panambí. DGAG: panambi=panama. mariposa. «Pensó, por ejemplo, en el escapulario carmesí de su madre (real); en el inmenso panambí de bronce de la tumba del poeta Ortiz Guerrero (ficticio) [...]» (La excavación, 69).

parejhara. [En guar. *parehára*]. m. mensajero. «Nos internamos por un pique sinuoso, quizás el semiborrado vestigio de la antigua ruta de los “parejhara”, los chasques aborígenes que abrían sendas con los pies [...]» (Chico-Coá, 396).

pererí o pererí. DGAG: pererí. delgado; ao pererí: tela delgada; ipire pererí: es un cobarde=ipy'a mandyju. «[...] la voz de Aparicio Ojeda se había metido en el cuerpo del mulato, puro' hueso forrado' en una piel pererí como lona sucia y rajada [...]» (El karuguá, 110).

pindó. DGAG: pindo. Cierta palmera; pindoty: palmeral. «En el centro del rítmico balanceo ha de estar la imagen del Niño o el pequeño ataúd, oculto por el palio de hojas de pindó [...]» (Niño-azoté, 375).

pirá-piré. DGAG: pira pire². dinero, plata (=viru) (ambos del lenguaje popular por *tembirepykue*). «Él va a los rodeos y saca pirá-piré a talonazo limpio de los redomones que doma» (El ojo de la muerte, 45).

TEMBIHECHA: Sãmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetā ñe'ë tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha iñe'ëta, toñemoañete ñe'ënguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ë ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetā ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetāyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

pirí. DGAG: piri³: paja (*jahape, kapi'i*), junco; estera. «*El pecoso espiaba por debajo del sombrero pirí en dirección a Solano*» (*El trueno entre las hojas*, 174).

pirizal. (De *piri*, y *-al*). m. Terreno poblado de piríes o juncos. «*Se sintió lleno de piojos, untado de polvo o de barro en las trincheras, chupando el agua salobre y podrida de los pirizales [...]*» (*La gran solución*, 139).

poguasú. DGAG: poguasú. grueso, corpulento, poderoso, respetable, gran señor. «*Habrían debido desconfiar de este chococué zaparrastroso que acechaba a los poguasús de la comitiva con sospechosa insistencia [...]*» (*Mano cruel*, 58).

pora o **póra.** DGAG: póra¹: duende, el coco. «*“¿Son mujeres de verdad?”*, pregunta Esaú. “*Son mujeres-póra*” –dice mamá» (*Lucha hasta el alba*, 383).

pucú. DGAG: puku. largo, alto; duradero. «*La mesa pucú ya estaba puesta como siempre, esperándolos [...]*» (*El viejo Señor Obispo*, 33).

requecho. m. Producto obtenido ilegalmente. «*“No vayas a penar por eso, Ojeda, que ya nosotros también vamos a tener nuestro requecho [...]*”» (*Hermanos*, 251).

reviro. m. Especie de torta hecha a base de harina de trigo, huevos y aceite vegetal. «*“Éstos no sirvieron ni para un reviro [...]*”» (*Hermanos*, 251).

saguasú. [En guar. *saguasu*] adj. En referencia al billete de dinero: De alta denominación. «*—Seguro que Timó –añadió, “apretando” un envido, el que lo había reconocido– tras las espuelas forradas de plata saguasú*» (*El ojo de la muerte*, 45).

sevo'í. DGAG: sevo'i¹: 1. lombriz, solitaria, helminto del hombre, tenia, verme. «*Poilú no encontró ni un solo sevo'í*» (*La rogativa*, 127).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetā ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erā. Tojehechakuaa Tetā Paraguái arandupy ha ñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

so'ó-pirú. DGAG: so'opiru. carne seca, cecina, tasajo, charqui. «Ahora sólo faltaba la gran sopera de locro con so'ó-pirú» (El viejo Señor Obispo, 33).

suruku'á. [En guar. *suruku'a*]. m. Ave de la familia de los Trogoniformes, de vivos colores y canto sonoro. «Pero entonces no podía escucharla sin emoción, sin representante [representarle] enseguida el canto melodioso del suruku'á cuando estaba alegre y reía [...]» (Cigarrillos “Máuser”, 74).

tacuarilla. (De *takuára*, bambú, e *-illa*). «Juancho se deslizó entre las tacuarillas» (Esos rostros oscuros, 124).

taguató. DGAG: taguato. halcón, gavián. «Así que a los taguatós no les faltaban festines» (El karuguá, 105).

tapití. DGAG: tapiti. Especie de liebre. «Después voltea a hondazos una mortandad de tapities y palomas de monte y los trae de regalo a papá [...]» (Lucha hasta el alba, 383).

tapypi. DGAG: tapypi (=tako). osc. vulva. «¡Néike, tapypi, que jembrón chúcaro pa que'e' el mujer del injiñero!» (El trueno entre las hojas, 170).

tarovilla. (De *tarova*, desequilibrado, e *-illa*). «—¡Cuidado, Poílú, no toque' mucho la bichoquera! Y bajate de ahí, tarovilla [...]» (La rogativa, 132).

tataupá. (De *ynambu tataupa*, cierta perdiz). «[...] una perdiz tataupá voló a nuestro paso con un agudo silbo metálico» (El karuguá, 101).

tavyrón. (De *tavy*, tonto, estúpido, y *-ón*). «—No seas apurado, te digo, tavyrón» (Mano cruel, 53).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

tayí. DGAG: tajy¹. lapacho. «Lo más que conseguí sacarle, cuando sesteamos en la barranca del arroyo, a la sombra de un tayí, fue el detalle de los rieles [...]» (Hogar, 363).

teongué o teongüe. DGAG: te'ongue, he'ongue: cadáver. «—¡Infelices, miserables, ladrones! —bramó el muerto—. ¿Creen ustedes que [...], no escucho vuestra risa, vuestros chistes indecentes, vuestras maldiciones alrededor de mi teongué?» (Mano cruel, 54).

tesavá. DGAG: tesavä. osc. estrabismo (ojo inclinado). «[...] eligió entre todas no a la más linda: la eligió a Juanita, la niñera tesavá [...]» (Mano cruel, 52).

teyúругuái o teyú-ruguai. DGAG: tejuruguái. Látigo de cuero trenzado (lit. cola de lagarto). «Para eso había puesto al frente de los trabajos a Eulogio Penayo, que ahora blandía a todas horas un largo y grueso teyúругuái atado al puño» (El trueno entre las hojas, 167).

tie'y. DGAG: tie'ÿ. malo, indecente, zafado; lascivo, pillo, atrevido. «—Mita'í tepotí! Ya me asutate otra vé, demoño tie'y [...]» (Pirulí, 114).

torocandil. (De toro y candil). m. Artefacto de juego utilizado en las fiestas de San Juan, que simula un toro con cuernos de fuego. «Para ese junio ya no hubo fogatas de San Juan, ni paseos sobre las brasas con los pies descalzos, ni torocandil, ni mascaradas de indios y negros» (Ración de león, 333).

výro. DGAG: výro. tonto, necio, sonso. «—Te vas a embromar entonces, výro» (Mano cruel, 53).

TEMBIHECHA: Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e ýva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: *Roguerajeráva'erā tekuaímbo'e Tetã ñe'Ē nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.*

MISIÓN: *Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.*

yaryí. DGAG: jarýi. abuela (=machu). El (la) que está al frente de algo, encargado. «— ¿Qué quiere, yaryí?» (*El ojo de la muerte*, 47).

yatebú o yatevú. DGAG: jatevu. garrapata. «*De las ollas o del bagazo van al lomo del caballo cuyo cuero sarnoso, comida de uras y yatebús, se estremece al contacto de las trompetillas aladas*» (*Pirulí*, 113).

yavorai. DGAG: javorái. maleza, matorral, espesura; enredo. «— ¡Vamo'lo'mitá — susurró a los carpincheros y volvieron a sumirse en el yavorai» (*El trueno entre las hojas*, 179).

ysypó. DGAG: ysypo. bejuco, enredadera (liana), planta sarmentosa, que sirve de cuerda. «*Al final encontró un trozo de ysypó, reseco y demasiado corto*» (*El prisionero*, 149).

yurumí. DGAG: jurumi. Oso hormiguero. «*Alguien encontró bajo una piedra el agujero de un túnel cavado seguramente por algún yurumí*» (*La tumba viva*, 159).

TEMBIHECHA: *Sāmbhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'Ē tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'Ēeta, toñemoañete ñe'Ēnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'Ē ha ha'e yva oiva ipype.*

VISIÓN: *Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.*



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erã tekuaimbo'e Tetã ñe'ẽ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

30

Guasch, A. & Ortiz, D. (1996): *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: CEPAG.

Real Academia Española (RAE) (2001b): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Roa Bastos, A. (2003): *Cuentos completos* (colección homenaje). Asunción: El Lector.

TEMBIHECHA: Sāmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ẽ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ẽeta, toñemoañete ñe'ẽnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

VII. ANEXO: LISTA DE CUENTOS DE REFERENCIA

31

Audiencia privada

Bajo el puente

Borrador de un informe

Carpincheros

Chico-Coá

Cigarrillos “Máuser”

Cuerpo presente

El aserradero

El crack

El karuguá

El ojo de la muerte

El prisionero

El trueno entre las hojas

El viejo Señor Obispo

Esos rostros oscuros

Hermanos

Hogar

Kurupí

La excavación

La gran solución

La rogativa

La tumba viva

Lucha hasta el alba

TEMBIHECHA: Sāmbyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, omombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ppykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.



TEMBIPOTA: Roguerojeráva'erā tekuaimbo'e Tetã ñe'ĕ nguéra rehegua, ha roñangareko toñemboaje Paraguái Pokatuenda ha tetãyguakuéra apytépe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas nacionales y velar por su cumplimiento en el Estado paraguayo y la sociedad en general.

Mano Cruel

Niño-azoté

Nonato

Pirulí

Ración de león

TEMBIHECHA: Sāmbiyhyha itekove, ikatupyry ha omomba'éva opavave rembipota, ombaretéva mokõive Tetã ñe'ĕ tee jeporu, opamba'épe ha opamba'erã. Tojehechakuaa Tetã Paraguái arandupy ha iñe'ĕeta, toñemoañete ñe'ĕnguéra rehegua tekokatu ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ĕ ha ha'e yva oiva ipype.

VISIÓN: Una Secretaría eficaz, eficiente y participativa, que garantice la normalización del uso de las lenguas oficiales, el reconocimiento del carácter pluricultural y plurilingüe de la nación, el respeto de los derechos lingüísticos y la preservación de las lenguas y culturas indígenas y no indígenas del país.